

Traduction en langue allemande

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Allemand, Français
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7DTRDP

Présentation

Introduction à la traduction des sciences sociales

Chaque séance prend la forme d'une discussion autour d'un texte en langue allemande issu des sciences sociales, dont les étudiants et étudiantes auront préalablement préparé une traduction à la maison.

Ce cours exige de ce fait un travail régulier et une participation active au séminaire, au cours duquel le groupe construira une traduction avec l'aide de l'enseignante. Lorsque le texte étudié a fait l'objet d'une traduction française publiée, celle-ci pourra également faire l'objet d'une analyse en classe.

Objectifs

Déchiffrer des textes argumentatifs complexes. Acquérir et enrichir le vocabulaire spécifique aux sciences sociales en allemand et en français. Travailler son expression française et se familiariser avec l'écriture scientifique.

Évaluation

Contrôle continu : 1 épreuve écrite de 2h, 1 devoir à la maison, 2 tests en classe de 20 minutes.

Contrôle dérogatoire : 1 épreuve écrite de 2 h

Contrôle de seconde chance : 1 épreuve écrite de 2 h

Pré-requis nécessaires

Allemand niveau B2

Compétences visées

Les compétences visées sont la compréhension de textes allemands de niveau avancé et l'acquisition de réflexes de traduction face à des formulations complexes. L'exercice de la version permet à la fois de mobiliser une compréhension précise du texte source et une expression française fluide.

Bibliographie

A paraître

Ressources pédagogiques

CRISCO, dictionnaire des synonymes

<https://crisco2.unicaen.fr/des/>

Deutsches Universalwörterbuch / DUDEN Verlag et sa version en ligne :

<https://www.duden.de/>

GREVISSE Maurice, GOOSSE, André, Le bon usage / de boeck

Dictionnaire PONS, gratuit, en ligne :

<https://fr.pons.com/traduction>

Trésor de la langue française informatisé

<http://atilf.atilf.fr/>

WAHRIG-BURFEIND, Renate, Deutsches Wörterbuch / Brockhaus